ENGLISH COURSE.

**ENG 580: Shakespeare in Translation / ΑΓΓ 580: Ο Σαίξηπηρ σε μετάφραση**

**Fall semester 2017-18**

**Instructor:** Vasso Yannakopoulou  
**Room:** 101 at ΧΩΔ1  
**Time:** Monday and Thursday 18:00-19:30  
**Email:** vasso@ucy.ac.cy  
**Tel:** 22892107  
**Office Hours (Office M004):** Wednesday 10:00-14:00 and by appointment  
**ECTS:** 7.5

**COURSE DESCRIPTION**

Apart from the Scriptures, Shakespeare’s works have been among the most widely translated texts in the Western World and his plays have been staged for centuries. Outside the English-speaking world, Shakespeare has been received through translation. Due to the very particular features of his writing, which have resisted taxonomies, the reception of his work has not been smooth altogether, but has stirred great debates among friends and foes. His works have been appropriated to accommodate ideological, cultural, and linguistic exigencies of various times and places and have been employed in order to shape nations, languages, and cultures. Shakespeare in translation has evolved into a sub-discipline at the cross of Translation Studies and Shakespeare Studies. This course will trace the reception of Shakespeare in various cultures for the page and the stage with a special emphasis in his Greek translations from various historic periods. Finally, special interest will be given to Shakespeare’s particular literary features and how these can be dealt with in translation.

**COURSE OBJECTIVES**

The course comprises a theoretical and an applied component. On the one hand, it aims at theoretically looking at how Shakespeare has been received by various cultures in the four centuries from his passing. On the other, practical strategies will be discussed to deal with his multifaceted work and unique style with hands on practical translations of Shakespeare’s works from his tragedies, comedies, historic plays, and sonnets.

**LEARNING OUTCOMES**
By the end of the semester, students will be critically aware of how Shakespeare has been received in various points of time and space and for various exigencies. They will also be able to make informed and conscious translation choices when dealing with Shakespeare’s particular style in translation, as well as be more critically aware of the choices of existing translations.

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1-2: Introduction to Shakespeare and his style; Shakespeare’s language; the particularities of translating Shakespeare.


Week 3-4: An overview of Shakespeare’s reception in Europe. Early Shakespeare reception. Neoclassical vs. Romantic approaches to the Bard’s work.


**Week 5-6: Shakespeare around the world**


**Week 7-8: Shakespeare in Greek; an overview of Shakespeare’s reception in Greece, in various historic times with a special focus on the language question**


**Week 9-11: Political, Postcolonial, Marxist, feminist appropriations of Shakespeare**


**Week 12-13: Shakespeare’s reception today; adaptations, films, stagings**


---

**TEACHING METHODOLOGY**

The course comprises a theoretical and an applied component. The course will be seminar-based relying heavily on class participation both in the theoretical discussions and in the applied part. Students are expected to have read the allotted texts beforehand and critically engage in the class discussion in an informed and insightful manner, as well as prepare any allotted translations to be dealt with in class. There will also be presentations by the students in class of topics to be decided with the instructor; all students are encouraged to engage in a discussion after each presentation.

---

**PLAGIARISM**

Plagiarism is a very serious offence and will be treated accordingly in the framework of this course. There will be zero tolerance for plagiarism and any such cases will be prosecuted according to the University rules and regulations. In case of doubt, please contact me for clarifications.

---

**ATTENDANCE AND PARTICIPATION**

Attendance is mandatory, as is preparation for each class. Students are expected not only to have studied the texts in time, but also to bring their thoughts and questions and critically engage in class discussions.
ASSESSMENT

• 35% for in-class Midterm exam
• 55% for at-home Final Assignment
• 10% for attendance and participation